

IZTUETA, IRAULARI

(Iztueta, traductor)

1824

Por JESUS ELOSEGUI

Ez det gaurkoa, Iztueta Zaldibi-ko semearen bizitz-oiartzunak bilzteko, ta al-danez osatzeko, zirikatzen nauen lei bizia. Aten berri zenbait emanak ditut, an-emen, "Coleccion Auñamendi, 65-66, 1969" ta "Boletin de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del Pais, 1971", dielako irakurgaietan.

Gaur, Iztueta-ren euskel-idazki ez-ezagun batzuek argitaratu nai ditut. Bergara-ko Unzeta-tarren agiri-gutun-biltokian gordetzen diran bost eskutitz Irakurgarriak benetan! Iztueta-k Donosti-tik 1824 urtean, Santiago Unzeta jaunari idatziak. Unzeta-tarren gutun eta agiriak, gaur, Donosti-n arkitzen dira, ta aien nagusi ta jabe, Ruiz de la Prada I. jaunari eskerrik beroenak azaldu nai dizkiot idatziok sakonki aztertzeko ta naierara argazkitzeko eman didan erreztasunagatik.

Ba-dute. orain dijoazten bost idazkiokin zerbait zer-ikusi, Unzeta berberak Iztuetarri idatzitako batzuekin. Jose Garmendia jaunak, "Obras inéditas de Iztueta. Bilbao, 1968" bere lanean argitaratutako aiekintxe.

Ementxe dijoaz, beraz, bost idazkiak. Eta beroiek osatuz, beroien aurretik eta beroien tarte-marteka, erabili-gaiekin zer-ikusi estua duten zenbait argibide ta xeetasun.

• • •

1824 urtean argitaratu zuen Iztueta-k, Ignacio Ramon Baroja-ren moldiztegian, arako liburu etekintsu ta giarreko ura: "Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira...".

Ta, nere arirako ongi dator-eta, emen dijoa Santiago Unzeta jaunak gutun-atarian idatzi zun lerrokada. Onela dio:

APROBACION DE D. SANTIAGO DE UNZETA

He visto con mucha satisfacción el cuaderno manuscrito de D. Juan Ignacio de Iztueta, vecino de la ciudad de San Sebastián, que V. S. se ha servido remitirme, para que lo examine y ponga la censura, que me parezca.

Comprende el cuaderno las antiguas usanzas de bailes, sones, juegos y otras diversiones originales de V. S.: explica su autor el modo y orden con que se ejecutaban los bailes de plaza en los días festivos, especialmente en las funciones de Santos tutelares de pueblos, los sones antiguos en los que se bailaba, la correspondencia de pueblos vecinos en sus respectivas funciones, da reglas para bailar bien los sones antiguos, escribe los versos de cada uno de ellos; finalmente enumera y describe los juegos a que se solían dedicarse los hijos de V. S., y lo hace todo, con tanta naturalidad, pureza de idioma y celo, que no sé cuál deba admirarse más en este apreciable Guipuzcoano, si su talento y habilidad en conservar tan exacta idea de aquellas usanzas dignas de mejor memoria y en describirlas, ó su amor al país.

Prueba hasta la evidencia que del abandono de aquellos apreciables usos, ha resultado en mucha parte, el que hubiesen deteriorado nuestras costumbres públicas.

Y a la verdad ¿Qué diferencia de aquellas reuniones públicas y bailes de días festivos, en que reinaban a la par de la habilidad el decoro y compostura de los que bailaban, y el respeto y la admiración de los espectadores, a las indecencias, desorden y mala libertad que hoy se ve en nuestras plazas? Es bien cierto, que en aquellos dichosos tiempos ninguno, por osado que fuese, se hubiera atrevido a turbar el orden de la función, ni aun con un gesto menos regular, y menos hubiera intentado mezclarse en el baile ninguno tachado de mala conducta.

Entonces era como de esencia en los jóvenes guipuzcoanos saber el son, baile y letra de canciones antiguas tan hermosas y alegóricas, y los ancianos tenían singular cuidado y complacencia en enseñarles. No se veían entonces en los jugadores las infames felonías, que son tan comunes

D. Juan Ignacio de Iztueta, autor del cuaderno, deseoso que se restablezca esta parte de educación al modo antiguo, quiere dar al público su obra, y para convencer de la conveniencia de ella (cuando no necesidad) presenta el cuadro de nuestras plazas y bailes en el día.

Dice (y es arta verdad por desgracia) que hoy los tamborileros ignoran los mejores sones antiguos; y los pocos que se conservan precisos para el baile, no los tocan bien; y que los que salen a bailar, en vez de llenar este objeto, se ocupan en gestos, dar porrazos y otras indecencias, sin que haya quien les contenga en tanto desorden.

No así en otros tiempos (y no tan remotos que no existan quienes lo hayan visto). Honrados echejaunes y vecinos los más distinguidos de los pueblos eran los primeros que se presentaban en la plaza, y por este solo hecho puede el buen observador juzgar del parangón que el buen Guijuzcoano Iztueta hace en su obra de aquellas usanzas con las del día, y convencerse de que el haber abandonado las personas ancianas y de forma la concurrencia a la plaza ha producido gran daño en las costumbres públicas: el remedio es muy sencillo.

Si los echejaunes y personas formales de los pueblos despreciando sátiras y habladurías de mentecatos, asisten los días de fiesta a la plaza, se restablecerá sin duda alguna el orden en ellas, o cuando menos no habrá tanto desorden.

Se dirá tal vez por pretexto que se ignoran ya aquellos usos y canciones antiguas, pero, a más de que Iztueta los pone y explica perfectamente en su cuaderno, y que con solo obligar a los tamborileros a que los estudien y toquen todos los días que salen a la plaza, los aprenderán inmediatamente todos, la sola presencia de las personas acreedoras a respecto restituirá el decoro, que es el bien mayor que se propone el autor.

Considero pues que será muy conveniente el que se imprima y publique el mencionado cuaderno, como también el que su autor añada en él la música a lo menos de las principales canciones y que mas se estilaban bailar. Y sería muy interesante, que hubiese un ejemplar cuando no más, en cada pueblo, custodiado en su archivo para memoria de los usos antiguos de V. S., y en obsequio de su autor D. Juan Ignacio de Iztueta, digno del más alto aprecio de V. S.

Es cuanto creo debo decir en el desempeño del encargo que V. S. se ha servido conferirme. Dios guarde a V. S. muchos años. Vergara 25 de Marzo de 1825.

Santiago de Unzeta

"Dantzak" liburua irarritakoan, etzuan Iztueta-k noski aldi luzea igaro Unzeta jaunaren iritzia irakurri gabe. Ona emen Bergararrari gure dantzariak idatzi zion idazkia. Salleko, lendabizikoa.

On Santiago Unceta Jauna.

Donostian, 1824 garren urtean, maiatzeko 3'an eguiña.

Nere nagusi eta jabea. Guztiz atseguin aundiarequin icusi det bedorrec nere obraren gañean eman duen irizpena, zeña iracurtean pozquidatu zaizquidan nere barrengo corde guziak, ez bide batez bacarric, ez bada bere zati guzietan aurquitzen delaco chit nere naierara.

Eguiazqui, zer izan diteque neretzat orore aundiagoric bedorrec bere irizpenean eguiten didana baño? Eta norc bete zitzaquean nere naiquida guziac ain osotoro bedorrec ez bada bestec?

Sinistu begit mene menetan ez nuela uste izango ala iñor nere asmoaquin ain zuzenquiro egoquidatuco zanic nola izandu dan berori.

Ezagutzèn det arguiroqui on Santiago Unceta jaunaren odol eta zain guziac diradena anciña anciñaco eta are lendabizico etorqui España euscaldun garbi eta argui aien mentu chit pin gozo itsascorretic sortearguituac. Ah, zein zerionecoa izango litzaquean gure Ama gozatsu maitagarri Guipuzcoa baldin bere seme guziac balituzque metu beretic chertatuac; baña ala doacabez chit bacan edo guchi icusten ditut ama cupidacor onen pusca on gogoangarri baliosoac inozoturic gordacaitu nai dituztenac.

Unceta jauna, bedori da, bai bedori, bere asaba maitagarri ta ama carifiñotiaren zati onesbedarri, leun, ichascor, ezti gozoac garbiro eta zuzenqui gordacaitu nai dituen gupuzcoatar prestua. Beragatic esaten du chit dala premiazcoa Guipuzcoaco erri guzietan guiago ez bada ere araude edo exemplar bat arreta aundiarequin gordetzea izan dezaten beti ta beti gure ama jaquinti chucunaren apañduria eder galant aberats guziac. Baldin bedorrec ainbat maitasunequin beguiratzen badie zati Guipuzcoaco buruzari prestuac beren jaioterrico oitura gogoangarria segur naiz orañdaño bezala aurrera ere izango gueradela mundutar guzien artean ezagunac, autatuac eta beacurtu edo errespetatuac. Ala nai daquiola bada guzion Eguille aundiari bai, arren, bai.

Ematen diozcat asco milla esquer lenago izendatu dituran mesede aundi ta pozquida ornituac bedorregandic artu dituralaco.

Ceruari oroitzuaz gelditzen da eman deguiola bedori urte ascoco bizia, osasun eta zori ona, escuetan muñ eguiten diolaric, chit asco naiquidatzen duen.

Juan Ignacio Iztueta.

Iduri zait, eskutitz au ba-dala, Zaldibi-ko semearen "leuntasun" adierazteko egoki-egokienetakoa.

Garai artan (nola eta zergatik, eztakit) Iztueta-ren eskuetara iritxi ziran Paris-ko jakintsu-elkartek onuntz bialdutako zenbait idazki arrotz, gure euskeraz argibiderik edo ulerbiderik sortzeko legerik ote legoken ikusteko. Unzeta jauna, au ikasi, eta zerbait jakin naiez idatzi bide zion Iztueta-ri. Ta ona emen Iztueta-ren erantzuna:

On Santiago Unceta jauna.

Donostian, Garagarrillaren 28'an, 1824 urtean eguiña.

Nere nagusi eta adisqueide mamia. Emen idorritzen diozcat atseguin aundiarequin bedorrec bere carta maitagarrian escatzen zizquidan becicai edo papelac icus ditzan beren naierara gucira.

Lendabici iracurric du donario edo espacioz París-tik biraldu zuten carta Gaztalaniera iraulqueraturic arquitzen dana, ceñetatic iratuco-tan zucenqui eta ezagutuco dituen bear bezala. Guelditu ditzaque bere menpean baldin atseguin badu euskerara ta erderara eguiñac dauden iraulquera edo traduccioac eta bialduco dizquit ostera iru moldizquera edo impresioac beren cartarequin. Guerta diteque lendabizian eta bat

batean ez osotoro eta bear bezela ezagutzea eusquerara eguiña dagoen traduccioa. Beragatic idorritzen diot oarquera edo instruccio bat lotzaca edo suelto, zeñetan arquiteuco duen aren balio eta indarra.

Uste dot naico duela jaquin zer egoitzatan arquitezen dan gure obra, eta beragatic ematen diot aditzera nola bedorrec bere irizpenean esaten zuen bezala aurqueztu niozcan uri leial oni soñu guziac otsanquida edo musican ezarriric beren itzneurtuaquin eta oen irizpenzalle icendatu zuen arc D. Pedro Albeniz, ceñac arguitaratcen duen munduan ezagutcen diraden musica guzien artean aurrengoac dirala soñu oec.

Aste onetan bucatzeco amesa du bere irizpena, eta idorrico diot bedorri icus dezan moldizqui edo prensara eman baño lenago, cergatic berac onela esanic naucan.

Onesbedatuco diot chit asco Dn. Jose Manuel Emparani nere escu muñac ematea, esaten diolaric ongui, eta anitz bider oroitcen naizala berari enzun izan diozcadan itz baliosoaz, eta batez ere Hernanin pillotta partidu batean alcarrequin bazcaiten ari guñadela aditu niozcanaz.

Ez dezala uste izan escribatzen diorala nic euscaraz, bedorrec izcunza berean erantzuteagatic, baicican erdaraz chit guchi daquiralaco, eta nere esacariac beardanezco indar, ta garbitasunarequin ecin ezarri nitzaquealaco.

Naiquidatucoen diot urte ascotaco bizia, osasuna eta zori ona, eta aguindu zer nai gauzatan bedori zerbitzatzea eresiatcen, eta oñetan muñ eguiten dion adisquide mami.

Juan Ignacio Yztuetari.

Ona emen orain, gaztelaerara iraulia (*traducida*) Paris-ko jakintsuen eskutitza:

Aunque el trabajo sobre los versos Púnicos que nos ha dejado Plauto, al cual el señor de Ystuenta a tenido a bien dedicarse, con un talento remarcable y la más extremada complacencia, no nos parece haber adquirido el grado de perfección que sería probablemente susceptible de darle, por algunos nuevos esfuerzos, este trabajo nos da la más extremada convicción que la lengua Bascongada es un dialecto inmediato de la lengua Fenicia.

Sería en efecto bien extraordinario (por no decir imposible) que la multitud de analogías que nos presenta su trabajo con los versos púnicos, tales que existen en todas las ediciones de Plauto, fuesen todos los efectos de una casualidad de la cual no se podría sacar ninguna consecuencia. La gran cantidad de palabras Bascongadas que el Señor de Ystuenta ha formado con las letras de estos versos Púnicos, sin trastornar su orden y con frecuencia sin hacerles experimentar alteraciones; con frecuencia también no haciéndoles sino ligeras modificaciones de una letra en otra análoga, el sentido seguido que el Sr. de Ystuenta ha hallado en la serie de voces Bascongadas que ha llegado a formar así con tanta

paciencia y con tanta erudición, todo esto, no tememos el decirlo, debe haber irrevocablemente juzgado este gran pleito literario: La lengua Bascongada es pues incotestablemente a nuestros ojos o la lengua Fenicia misma, o uno de sus numerosos dialectos los mas inmediatos.

Si no se trataba que de nuestra propia convicción, no tendríamos mas que tributar gracias al Sr. de Ystueta y hacerle públicamente homenaje de la grandísima parte que ha tomado en nuestra descubierta literaria. Pero se trata de llamar al mundo sabio a juzgar esta gran cuestión, y a partir nuestra íntima convicción: Es preciso para esto derramar sobre las piezas de este pleito, todas luces que son susceptibles de recibir. Es tanto más importante el no omitir nada para emplear la mayor claridad sobre la manifestación de la verdad literaria que el Sr. de Ystueta nos ha ayudado a descubrir, que tendremos que vencer numerosas y muy fuertes prevenciones desfavorables. Vamos a señalar las más importantes.

1.º Aunque los diez versos Púnicos que Plauto nos ha dejado en su Comedia del *Poenulus* sean el solo monumento que nos resta de Lengua Fenicia; aunque no hayamos recobrado más que expresiones aisladas de la Lengua Púnica en Atenes Quintiliano, Macrobio Jamblique, Testo Avieno, Servio, Hesychino, Esteban de Bizancio, Eustatio Píndaro el Escoliasta de Apolonio, Jreszes, el gran etimologista anónimo, el Diccionario de Dioscórido, Apuleo, San Gerónimo, San Agustín, Tertuliano, y aun en los extractos de Sanchoniathon, este antiguo historiador de Fenicia que escribía antes de la guerra de Troia. En una palabra aunque no tengamos mas que los versos púnicos de Plauto por verdadero monumento de la lengua cartaginense, el alfabeto de esta lengua ha llegado hasta nosotros; aun tenemos la forma bizarra de los caracteres de este alfabeto y sabemos cuál era su antigua pronunciación. Mas la forma y pronunciación de estos caracteres no ofrece la más ligera analogía con la forma y la pronunciación de los antiguos caracteres de la lengua Bascongada que hallamos en la Página 85 de la obra de Dn. Juan Bautista de Erro y Azpiroz ha publicado en 1806, bajo el título de *alfabeto primitivo de la lengua Española*. Según esta obra, si los caracteres primitivos del alfabeto de la lengua Bascongada no tienen, en cuanto a su forma, ninguna conexión con la forma de los caracteres de la lengua Griega, no puede dejarse de reparar que la pronunciación de estos caracteres es absolutamente la misma en las lenguas Griega y Bascongada. (Nos será fácil explicar, si tenemos la dicha de llegar a ello, cómo el antiguo alfabeto Bascongado. a pesar de su analogía de pronunciación con el alfabeto griego y a pesar de su conformación, debe ser Fenicio).

Para que el Señor de Ystueta conozca todo el partido que se podría sacar de esa pretendida dificultad, si no fuese destruida por pruebas de convicción mucho más fuertes, tenemos el honor de remitirle (para pro- ver el caso de no hallarse con las obras que citamos) la configuración de

los caracteres de la lengua Fenicia con su pronunciación conforme nos lo ha transmitido, sobre autoridades irrecusables, el R. Padre Alfonso Costadau. en el 2.º tomo Cap. 7 de su obra titulada *Tratado de los siglos de nuestros pensamientos*, y el alfabeto primitivo de la lengua Bascongada que debemos al Sr. de Erro y Azpiroz.

2.º Si los sabios Filólogos Larramendi, Estevan Terreros y Panduro, si, en fin, el Sr. de Erro y Azpiroz, y el sabio Masdeu han demostrado que la lengua Bascongada era la que se hablaba en España antes de la invasión de los Romanos, ninguno de ellos ha querido reconocer que la lengua Bascongada tenía un origen Fenicio: El sabio Masdeu aún dice en propios términos (Página 84 de su *España primitiva*) *que la muy antigua lengua Bascongada no es ni Fenicia ni Púnica*, lo que quiere decir que no proviene, ni de los Tirios ni de los Cartaginenses.

3.º Reconocemos la posibilidad que los once versos Latinos que se hallan en todas las ediciones de Plauto, enseguida de sus diez versos Púnicos, no sean su traducción, como se halla unánimamente reconocido en el Mundo literario. Pero basta que esta opinión sea la de todos los más sabios Filólogos, para que no pueda ser destruida sino por una demostración que no deje nada que desear. Además es esencial no perder de vista que Samuel Petit y Samuel Bochart. dos de nuestros más sabios Filólogos que debían tener leves nociones de la lengua Fenicia por el conocimiento perfecto que tenían de las lenguas Hebrea, Syriaca y Arabe (que todas tres tenían mucha analogía con lengua Fenicia), han reconocido y establecido, como una verdad que se trata hoy de desarraigar, que Plauto mismo ha dado la traducción de estos diez versos Púnicos en los once versos latinos que ha puesto a su inmediata continuación.

Tales son, lo repetimos, las prevenciones desfavorables que tenemos que vencer con el Sr. de Ysueta acerca del mundo literario, para hacerle adoptar nuestra íntima convicción que la lengua Bascongada es la antigua Púnica. Es pues en la única intención de alcanzar a este término, mediante sus socorros, que vamos a someterle algunas observaciones sobre el trabajo que ha tenido la complacencia de hacernos pasar por el conducto de los Señores de Soroa y Soroa, y Francine agente consular de Francia en San Sebastián.

Hemos remarcado en este trabajo que varias letras de la pieza original han sido reemplazadas por otras análogas o que no ofrecen sino ligeras diferencias. Estas correcciones no dan lugar a la crítica, porque pasando sucesivamente por las manos de varios copistas, muchas letras del texto original han podido ser sucesivamente mal escritas, mal copiadas, y mal colocadas; pero hallamos también en su trabajo cambios de sílabas enteras que no ofrecen analogía con las sílabas del primer texto: Es pues difícil de suponer que unas sílabas enteras haian sido desnaturalizadas en las copias sucesivas del texto original.

Reparamos sobre todo al 5.º verso, que las quince últimas letras del

texto original no pueden haber sido corrompidas al punto en que sea preciso substituirles las siete últimas letras del Texto corregido por el Señor de Ystueta. En efecto no es posible admitir, a pesar de la ignorancia, torpeza y distracción que pueda suponerse en los copistas que nos han transmitido sucesivamente este texto, que hayan podido escribir *Chanti Dasmachon* en lugar de escribir *chandán*. Esta diferencia enorme, nos parece del todo inexplicable. Nos atrevemos pues a someterla, como también las menos fuertes, de que hablamos arriba, a un nuevo examen del Señor Ystueta.

Acabamos de decir más arriba que, a pesar de la opinión unánime de los más sabios Filólogos, no nos parece imposible en rigor que los once versos latinos tomados en Plauto para la traducción de estos diez versos Púnicos no sean más que una continuación en lugar de ser la traducción. Para poner el Sr. de Ystueta a medida de jugar esta cuestión fundamental, vamos (para preveer el caso en que no tendría un Plauto a su disposición) a darle una idea sumaria del sugeto de la comedia titulada el *Poenulus*, y de la situación en que los diez versos Púnicos están pronunciados.

La Scena pasa en Calydon, villa de la Estolia en la Morea, y célebre por la caza del Jabalí matado por Meleagre. Esta villa se nombra hoy Lepanto.

Hamón, rico Cartaginense, ha perdido dos hijos que le han sido robados en su menor edad, y que han sido vendidos como esclavos por el autor de este robo. Después de haber corrido varios parages para buscarlos, Hamón sabe, por algunos indicios, que han debido ser conducidos a Calydon, donde existen en efecto. Este Cartaginense va pues a Calydon villa en la cual encuentra desde luego, sin conocerle a Agarastocles, hijo de Antidamas, con el cual estaba ligado por los vínculos de la hospitalidad.

Esta circunstancia que Hamón, tenía antiguamente en esta villa de Calydon un amigo nombrado Antidamas, con el cual estaba ligado por los vínculos de la hospitalidad, hace muy probable que la palabra Antidamas suprimida por el Sr. de Ystueta al fin del 5.º verso Púnico, deba ser restituído.

Es de reparar en la segunda escena del acto 5.º posterior a los diez versos Púnicos, Hannon dice a Agarastocles que guarda la medalla de hospitalidad que ha recibido antiguamente de Antidamas cuando alojado en su casa, lo que tiene doble conexión con un pasaje de la traducción de los diez púnicos hecha por Bochard.

Es, en fin, digno de reparar, que los once versos latinos, unánimemente reconocidos hasta el día por la traducción de los diez versos púnicos, parecen decir lo que es muy conveniente que diga Hannon a su entrada sobre el territorio de Calydon.

¿No sería pues posible al Sr. de Ystueta, mediante una nueva división de las letras del texto original y algunas otras leves mudanzas de

reencontrar una continuación de voces en lengua Bascongada, cuyo sentido fuese análogo a el de la traducción palabra por palabra que nos ha dejado Samuel Bochart? ¿O es menester absolutamente atenerse a la opinión que los once versos latinos que van enseguida de los diez Púnicos, no sea su traducción? Pero en este último caso sería necesario a lo menos hacer decir a Hannon lo que conviene que diga entrando en Calydon, lo que no nos parece existir en la traducción del Sr. de Ystuenta.

Con el objeto de ofrecer al Sr. de Ystuenta todos los socorros literarios que están en nuestro poder, para decidirse entre estas dos alternativas, le remitimos también un extracto del trabajo que Samuel Bochart nos ha dejado, no sobre la totalidad de estos diez versos Púnicos, pero sobre algunas de las palabras que entran en su composición, porque todos los tesoros de la antigüedad no han podido suministrarle más que socorros muy incompletos para este trabajo.

P. D. La perfecta analogía de los alfabetos de las lenguas Bascongada y Griega han hecho creer y sostener a los Escritores Españoles que el Griego era un dialecto del Bascongado: algunos escritores estraños a España han pretendido al contrario que el Bascongado debía ser un dialecto del Griego. Estamos muy persuadidos que estas dos opiniones son igualmente erróneas; que el Bascongado es un dialecto inmediato del Fenicio, y que los Griegos no han recibido por Cadunis más que su alfabeto de estos mismos Fenicios; es así que explicamos conforme a las autoridades de la antigüedad la similitud de los alfabetos Bascongado y Griego.

El Señor de Erro y Azpiroz ha reconocido que en las inscripciones de las medallas celtiberianas, escritas con los caracteres del antiguo alfabeto Vascongado se habían suprimido casi siempre las vocales, y que se había sustituido a ellas unos pequeños puntos o pequeños acentos de convención que el uso hacía perfectamente reconocer. La Lengua Hebrea, desde la reforma hecha por Esdras y por los Massorettes, hacía también uso de trece pequeños acentos que nombraba puntos vocales y para designarlas en, largas, breves y muy breves. Además los Srs. de Ystuenta y de Soroa saben también como nosotros que la Lengua Fenicia, es un dialecto del Hebreo, o que el Hebreo es un dialecto del Fenicio, verdad sobre la cual la antigüedad no nos deja la más leve duda.

Estas dos observaciones tienden a confirmar la opinión que el Bascongado debe ser un dialecto del fenicio; las transmitimos a los Srs. de Ystuenta y de Soroa para sostener su celo literario y su paciencia en el nuevo trabajo que nos atrevemos a esperar de ellos.

Geroxeago azalduko det Iztueta-ren itzulpen edo iraulketa, punikoeratik euskerara ark egindakoa, alegia. Bijoaz, ordea, aurretik orain, beste bi eskutitz, gai ontaz ari diranak eta Unzeta-tarren biltegian azter-

tu ditutanak Sóroa (Orain arte, nere aburuz, "itzkuntzalari" (filólogo) bezela ez-ezaguna) jaunarenak.

Mi estimado amigo y Señor. He leído con gusto la nota de observaciones que me ha entregado Vmd. sobre la traducción de los versos púnicos hecha por el Sr. Yztueta; la duda de los sabios franceses de que la versión no sea exacta se funda meramente en un argumento de autoridad, por la persuasión en que se hallan de que los versos púnicos enviados son los mismos que traduce Plauto en su comedia el *Poenicus*, acto 5.º, Escena 1.ª cuyo asunto es diferente del que resulta de la traducción hecha por el Sr. Yztueta.

No hay duda que la autoridad de Plauto, que vivió en tiempos en que aun era conocida la lengua Púnica, debilita la vehemente presunción que ha inducido la traducción del Sr. Istueta a creer que esta lengua sea la vascongada. Pero la autoridad de Plauto en tanto es aplicable a la question, en cuanto se pueda asegurar con certeza que la traducción que pone en su comedia sea la de los 10 versos púnicos. Y esto presenta a mi ver varias dudas que es preciso aclarar

1.º En los versos púnicos remitidos para descifrar hay palabras vascongadas de uso corriente y aun frases enteras cuya versión no se halla en la traducción de Plauto.

2.º La traducción Latina de este autor es tan libre y arbitraria con respecto al orden de los versos remitidos, que esto mismo induce a creer que no son estos los versos cuya traducción pone Plauto en su comedia el *Poenicus*.

3.º La materia y el objeto de los versos traducidos por Plauto, y los que ha descifrado el Sr. Ystuetza (sin consultar más que la lengua en que están escritos) es tan diferente, que esto manifiesta hasta la evidencia, que la traducción de los versos de Plauto es de otros distintos que los que forman el objeto de la discusión.

Dos medios se presentan para aclararla; el 1.º el de seguir con una ruta (?) severa a Plauto en sus obras para convencerse que la traducción latina que pone en su comedia, es aplicable a los versos púnicos remitidos; en cuyo caso se destruiría la probabilidad de que la Lengua Púnica sea la Bascongada.

El 2.º medio de aclarar la cuestión es el de hacer una contrucción (?) gramatical de los versos palabra por palabra cuya exactitud destruyera toda duda que se funde en autoridad por grande que sea.

Los sabios franceses podrán analizar las obras de Plauto y deducir la consecuencia del primero de estos medios. En quanto el 2.º se procurará verificarlo aquí, consultando a los autores bascongados y dirigire a Vmd. el resultado con la brevedad que me permitan otras atenciones.

Entretanto puede Vdm. dirigir estas observaciones a Paris en donde deseo como buen bascongado que se obtenga la opinión de que hablamos la misma lengua que Asdrubal, Hanon y Anibal, y que la prueba que ofrezco decida a nro favor la cuestion.

B. l. m de S. S.

(Izenpetu gabe dago, baño idaz-marraz Soroa jaunarena da eskutitz au).

Goroxeago ikusiko degu Iztueta-k egindako iraulketaren berri. Izkuntz-jakintza trebe diranak esan dezakete zer nolako izkuntzalari (*filólogo*) gendun gure Zaldibi-ko semea. Ni, nere motxean, arinxko jokatzen dutenetakoa ez ote gendun izan esango nuke... Nola nai, Paris-ko "jakintsuak" etzuten erabat bazterrera bota arek iraulitakoak!!

Ta goazen orain, Soroa jaunak, Unzeta jaunari oraingoan, idatzita eskutitza azaltzera, gizaseme urduria ageri zaigu-ta.

Sr. Dn Santiago de Unceta

Sn Sevastian, 30 Agtº 1824.

Mi estimado amigo; Muchos correos hace que estaba para escribir a Vmd. pero lo he ido retardando para no embiarle un trabajo a medias; mas ya he perdido la paciencia y no quiero abusar de la que me presta Vdm. en esperar tanto tiempo para que algo le diga de los versos Púnicos. que están escritos ni más ni menos en la misma lengua que nuestros Zorcicos.

Mucho afirmar es ésto; pero vea Vmd. los tres y creo juzgará lo mismo. Hace algún tiempo que se embiaron descifrados todos a Paris. Pero los sabios académicos al mismo tiempo que confesaban que en su concepto había voces vascongadas. manifestaban sus dudas, fundados en una traducción que indicaba de ellos Plauto en su comedia el *Poenicus*, cuyo concepto era del todo distinto de la versión que se les dirigió de ésta. Esto me picó de honor y escribí (algo más peinada) la adjunta carta al consul francés, intermediario en estas comunicaciones literarias; y desde entonces me tiene Vmd. en los ratos de que puedo disponer, metido a oficio de muchachos (?) construyendo palabra por palabra los tales versos. Tengo materialmente concluida la obra, pero aun no estoy satisfecho del todo pues quiero cambiar (?) los sinónimos, observar las diversas radicales de que se componen las voces y dar a su valor genuino, el que tienen en los versos, llenos de figuras.

El trabajo es ingrato y lleno de dificultades, tanto por la índole de nuestra lengua, cuías voces se componen de varias radicales que constituyen frases y aun periodos enteros de otras; como por la irre-

gularidad de las declinaciones y conjugaciones en que no tienen las voces primitivas más inflexión que la que les dan los artículos o apelativos que se anteponen y posponen.

Agregue Vmd. a esto que el único Diccionario [el de Larramendi] no es sino del castellano al bascuence, y que por lo mismo es preciso ir a buscar a la bentura las voces y los diversos significados; y conocerá lo impertinente de este trabajo. No obstante, no he dejado palabra de todos los versos cuyo significado natural en el castellano no haya hallado; pero como poco contentadizo en materia de pruebas, quiero pasarlas por el crisol de una crítica severa antes de fijar mis ideas, para que los Señores Académicos se convenzan de que son Bascongados los versos.

Entretanto incluyo a Vdm: 1.º la copia de la traducción que se embió a Paris. 2.º, la de la carta escrita al Consul. 3.º, la construcción de los tres primeros versos. Se los... a una con el amigo Director y embíemelos Vdm. castigados con la zurra que merezcan. los versos; que en quanto a mí estoy seguro de la indulgencia de Vmd. por el gusto que le proporciono en un asunto que tanto interesa.

Yztueta que saluda a Vmd con gorainzis tiene su obra en la Prensa, y cuando salga irá un ejemplar a Paris.

Ya no queda más papel que para ofrecer mis respetos a esa S^a y sus amigas, saludar a los suyos y repetirme de Vmd. mui apd^o S. Servidor.

José María de Soroa y Soroa

Ez oté digu, Soroa jaunaren eskutitz onek, Iztueta-k bat eta Soroa berberak beste bat, bi iraulketa egin zirala Plauto-ren bertsoenak? Agian!

Ona emen orain, Iztueta-ren esku-idatzimarras egindako iraulketa. Unzeta-tarren biltegiko aletik argazkituta, emen nere begi-aurrean dauka-tenixetik aldatua.

Ni hal oninua onuthsi gorat-hisi Macón sith
 Chimel lach chumith mamisti, al mintibari imischi
 Lepo gañethi tha biz mithi ja dedin min unthiya
 Bir naro sillo hon-al oni. nundi bisirtoho
 Bith min moth-en mocothi nere chandan
 Iscide derin tefelith chilischonten liphua
 Uth niri mişdi burthi noc uth nua Agorastocles
 Yth emanethi ichi sare licóch sith nasoa
 Bil niri chillu heli guři min las-ibinten
 Goi-al iltherain niri noiz min mocot lusia.

Iztueta berberak, ere, bere esku-idazkiz egindako oarpen au dijoa orain:

Euscarazco traducioa ongui ezagutceco oarquera edo

INSTRUCCIOA

- C, eta G, indar batecoac dirade euscaran, cembait esacaritan.
Moldaicatza, Moldagaitza, Gorputza, Corputza, Su carra, sugarra.
 Hal, euscaraz da, podere edo poderioa.
Onuthsi, da, maitatcea.
Gorat-hisi, da, gora alchatcea, edo gorat-eraguitea.
Macón, da, caco ona.
Sith, da, edocein gauza urraturi, edo necatuari agertcen zaion círpil bat.
Chimela, da, gauza, irauncorra, edo chit zailla
Lacha, cer dan, edoceñec daqui.
Chumitcha, da, zacar guziac quenduric ifinten dan gauzaric garbiena eta fiñena.
Al-mintibari, da, podore samiña, edo garratzari.
Ymischi, da, ichasti edo agarratcea.
Biz mitbi, da, bi aldiz mingañeti. Orobat esaten degu, mi gaiztoa, nola mingain gaiztoa.
Ja dedin, da, ixil dedin. Ascotan esaten degu onela. Guizon bati esan diozcat asma-al guziac, baña ez dit eranzun, ja ere.
Unthiya, da, alderacorra.
Bir naro, da, bigarren aldian ugaritcea. Orobat da bada naroro, nola ugarri.
Cillo, da, Zulo edo Erria. Gucieroc esan oidegu, chit zulo ona da gu bici gueradén toquia. Baita ere, Zulo onean bici guera gu.
Bisirtoho, da, bizcorquiro.
Bith, da, aparra.
Iscide dedin, da, izutu dedin.
Tefelith, da, ecer ez charra.
Chilischont, da, itz jario berrichu charra.
Uth niri misdi, da, utci niri itceguiten, edo utci ni mingaindun.
Sare licoch, da, engañagarria. Gizon bat ari danean iñor chiricatcen esaten degu; Jesus au guizon liquea!
Sith, cer dan, esan det lenago.
Bil niri, da, atozte nigana.
Chillu beli, da, erri aberatsa.
Goi-al, da, Goico indar edo poderea.
Mocot lusin, da, Urrutira zabaltcen dana edo zabaldu nai duana.

Eta au naikoa eztala, Unzeta-tarren agirietan auxe dator, baño ez oraingoan Iztueta-ren eskuidatziz, baño beste baten eskuz.

Traducción al castellano de los bersos bascongados, transponiendo las frases y periodos por ser esta ultima lengua postpositiva y la castellana prepositiva.

TRADUCCION

Yo a este Poder del buen gancho (1) bien amado, duradero, áspero, fuerte, y del más fino meollo, abatido y cansado a levantarle voy.

Al poder doloroso asid por encima del cuello, y más por la lengua para acallar el mal que se acerca.

Reunámonos en número, multipliquémonos por segunda vez en este País. el más bueno que puede haber, de donde por el valor del todo desaparezcan a la vez las cortas espirantes, amargas espumas: arrédrese la peste del fanfarrón cobarde.

Dejadme hablar; saber quiero quién quiere separarse de Agorastocles (2).

Vosotros que habéis empeñado vuestra palabra, cerrad la red engañosa, aflotada y ancha (3).

Uníos a mí para levantar a esta tierra abundosa, amargada y acibarrada para nosotros.

Poder Supremo, concededme exterminar el mal contagioso, luego que aparezca.

Ortxe dute gaurko gure izkuntzlari trebeak, zenbaterañoiko jakintsua zan gure Iztueta gai auetan, neurtzeko ta irizteko naiko gai. Ez ote zan, beste askoren arira, bear baño geiago irixtatzen!

Nolanai, etzan gure gizona asko-asko larritu Paris-ko jakintsuak esanagatik, orain ikusiko degun bere beste eskutitz onek erakusten digun bezela:

On Santiago Unceta jauna

Donostian, 1824 garren urtean, urriaren 13'an eguiña.

Nere jabe eta adiskide mamia: Orra nun duen Parisco erantzue-
ra. Icusico du cer esaten duten bostgarren versoaren gañean. Arrituric

(1) *Macón*: palabra bascongada, que significa cetro o báculo de autoridad, a modo de cayado torcido, o gancho.

(2) *Agorastocles*: es Agatocles, tirano de Sicilia, hijo de un ollero de Thermas, que nació hacia el año de 359 antes de Jesuchristo. Subyogó a la Sicilia y la Africa, y pudo ser la arenga precedente hecha a su tropa en alguna de las ocasiones apuradas en que se vio: y según su sentido también pudiera ser de algún Gefe Africano cuando temían su llegada. En la vida de Agathocles se observa que este personaje arengaba en público para burlarse de los oradores, y pudiera ser una de estas arengas irónicas. La vida de Agathocles fue publicada en Londres en 1661 y traducida al Francés por Mr. Eoydoni, Paris 1752. Agathocles suministró a Mr. Voltaire el asunto de su última tragedia. Mr. Philipon publicó otra obra titulada Agathocles. Orleans, 1797.

(3) No os dejéis coger por la red engañosa que se halla tendida.

nago chit alaco guizon batzuec ain utsaldia ezaguna eguiteaz. Andic biraldu zuten izcribuan dago onela

..... chantidas machon
Nic ezarria chandan achon

Bi izcribuac dira bata 15 letracoa eta 12coa bestea, eta esaten dute zazpi letrara biurtu derala amabostecoa.

Orain igorritzen dioterana icusten, uste det ez dutela itzic ateratceko bideric izango.

Amar versoac dituzte 76 itz, eta, guciac bat banaca jarri dieztet *gramaticalmente* bera ongui daquitenac lagunduric.

Icusico duen bezala izcribu onetan, lanic asco ematen die Paristarrai verso oen iraulqueta edo traduccioac.

Gogo charrez bada ere, etorri dira aitorcera euscara cerbait bada-la; baña ez degu churiqueta onegaz ecer eguiten. Nai ta nai ez irinchi edo tragaturic errebesatu bear dute goiti edo be-eti, eztanda ler gaizto badaguite ere, gure euscara jaquintsun gozo; ezta, ifongo izcunza cerra charatar mincaitzetatic sortua ez dana.

Biraltzen diozcat ere amar liburuac bere carta maitagarrian esaten ciran becela. Eguia da Elorza jaunac jarten dizquidana bizcarrean nere indar chiquiac jaso al baño erregalo pisuagoac; baño ascotan oi dira naiago (baita obeago ere).

Esnea ta baba, ezen ez eperra ta izoquia.
Illea leundu, eta larrua quendu
Guizonac maite izan bear du?

Ari naiz aleguiña gucia zucentcen musica bere versoaquin guizon prestuagoren bat billatceco ustean. Icusico degu cer eguiten duten, bitartean eta beti aguindu bedorren adisquide irmo escuetan muñ eguiten dion.

Juan Ignacio Yztuetari.

P. D. Emparan jaunari escumuiñac nere partez, eta Parisco izcribua biralduco dit nai duenean, cergatic ezderan besteric.

Ba-da oraindik Iztueta'ren beste eskutitz bat, eta ementxe dijoa, aren idaztankeraz geixego jabetu gaitzen.

On Santiago Unceta jauna

Donostian, 1824 garren urtean, Urriaren 22'an eguiña.

Nere jabe eta adisquide mamia: bedorri biraldu nion izcribua eman ciran Soroa jaunac Paristic etorri zanatic iraulquiratu edo traducituric, eta gaur joan nazaio oñ, buruen esque, ceñac esan diran egun oetaco batean igorrico diozcala correotic bedorri.

Ataratu det Mari Cruz chorrocoren aztarrena, eta eguin zaiz jaqui-undeco dala nescacha bear bezalaco bat gai gucietara. Zazpi urtean bere echean daucan guizon prestu nere adisquide irmo batec azaldu dit nescach onen izaera gucia, eta uste det izango dala bedorren naiquidacoa; Ascotatic guchi izan oi dira bada uri onetaco alabac aizatu gabecoac! Baña au, diotenez, da donarriotua. Gucien gañean billabide edo prueba-ric onena izango da denbora.

Alegueratuco naiz asco urreneco cartan icustearquin jarri dala bedori osasun onean, bere emazte onesqui, eta seme alaba maitatien aldamenean.

Escumuñac Empanan jaunari, eta bedorrec agundu cer nai gauzatan serbizatzea chit asco naiquidatcen duen, eta biotcetic maite duen.

Juan Ignacio Yztuetari.

Ta azkenik, Iztueta-ren bostgarren eskutitza, au ere Unzeta jaunari idatzia, ta esan bezela, Ruiz de la Prada jaunaren salotasunez gu guziok irakurtzeko abagune egokia degunontzat gutziz aberatsa.

On Santiago Unceta jauna

Donostian, 1824 garren urteco azaroaren 5-ean eguiña.

Nere nagusi eta adisquide mamia: esaera dagoen bezala iñoz ere ez baño obeago da noizbait, eta ala iritsi nere obra doatsua arguitarateco epea, nola bait bederic.

Corregidore jaunari biraldu nionean bear zan escubidearen esque, eman cion icusteco eta bere iritcia emateco Dn. Ramon Elorza Sta. Cruzco mongen vicarioari, ceñec aimbeste denboraren buruan quendu cizquidan soñu zarren versoric ederrenac. Baña berritotic degu amesa musicarequin batean escatceco, eta baldin onec ez badu eman nai, obispoari; cergatic diraden gaitcic gabeco canta munduaren asieratic gure egunetaraño debecu gabetanic bicitu diradenac.

Bigar emango diot Martin Jose Lazcautar mandazainari bedorren-tzaco libru bat, eta utzico du San Antonioco ostaruan, non agunduco duen igorri deguiotela bere echera.

Barojac du amesa gaurco correoan biralceco erri gucietara gatzigu edo prospectoac, eta bedorrec uste izan ez dezan azturic arquitcen naitzala ni guizon prestuaz, izcribatzen diot au.

Parisco academiatic eranzun dit guczic esquer aundiaquin; Chit da izcribu lucea, eta orregatic uz det gaur, baña ematen diot itza biralduco diodala egun guchiren epean. bitartean eta beti agundu cer nai gauzatan bedori servitzacea naiquidatzen duen eta escuetan muñ eguiten dion.

Juan Ignacio Yztuetari.